

## А. Гришукевич

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ США НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Топонимом* называют имя собственное, обозначающее название географического объекта.

В качестве основных способов перевода топонимов выделяют следующие: 1) транслитерация; 2) транскрипция; 3) калькирование.

**Транслитерация** предполагает, что при передаче топонима за ориентир берется его письменная форма. Буквы алфавитов переводящего и переводимого языков ставятся в определенное соответствие друг другу. Транслитерация в чистом виде встречается сравнительно редко: *Michigan* ‘Мичиган’, *Illinois* ‘Иллинойс’, *Minnesota* ‘Миннесота’.

Когда переводчик использует **транскрипцию**, он при помощи средств заимствующего языка передает фонетическую форму названия, т. е. слово максимально приближено к его оригинальному произношению, например:

*The Smokies are part of the vast Appalachian chain* ‘Смоки являются частью обширной цепи *Аппалачей*, одной из старейших гор на планете’, *Quemado* ‘Кемадо’.

Поскольку звуковая система языка первична, а письменная вторична, то вполне логично при заимствовании имен собственных руководствоваться принципом достижения фонетической близости к оригиналу. Потому транскрипция сегодня является главным приемом передачи собственных имен, представленных в топонимике.

**Калькирование** – это перевод по частям английского слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей: *The White House* ‘Белый дом’, *Great Salt Lake* ‘Большое Соленое озеро’.

Интересна специфика американской топонимики, заключающаяся в том, что миграционные потоки шли в США с разных территорий и, как результат, новые земли и города получали не только английские названия. Сегодня это привело к тому, что в русском языке широко распространились и закрепились варианты, неверные с точки зрения правил транскрипции с языков, кроме английского. Примерами подобных ошибок являются испаноязычные названия: *Los Angeles* ‘Лос-Анджелес’ вместо ‘Лос-Анхелес’, *Fresno* ‘Фресно’ вместо ‘Фрезно’, *Montebello* ‘Монтебелло’ вместо ‘Монтебейо’.

Подобные неудачи переводчиков можно связать с незнанием происхождения имени собственного, незнанием произношения и морфем языка первоисточника, а также с тем, что географические названия предварительно были неверно транслитерированы на английский язык.